

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی  
列王纪全集  
(五)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



創于1907

商務印書館  
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

# 列王纪全集

(五)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



商务印书馆  
The Commercial Press

2017年·北京



Translation of Persia

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达巴尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1.《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3.《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗] 穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 刘佳佳 吕长君

特邀编辑 欧阳猛 马庆俊

装帧设计



项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



商務印書館

官网

[www.cp.com.cn](http://www.cp.com.cn)





▲巴赫曼会见扎尔



▲亚历山大斩杀恶龙

## 目 录

### 卢赫拉斯帕当政(一百二十年)

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 514. 卢赫拉斯帕在巴尔赫建火神庙 .....               | 001 |
| 515. 古什塔斯帕愤然离开卢赫拉斯帕 .....              | 003 |
| 516. 古什塔斯帕同扎里尔一起返回 .....               | 006 |
| 517. 古什塔斯帕逃奔罗马 .....                   | 011 |
| 518. 古什塔斯帕抵达罗马 .....                   | 013 |
| 519. 农夫将古什塔斯帕带到家中 .....                | 018 |
| 520. 恺撒之女卡塔本的故事 .....                  | 020 |
| 521. 恺撒把卡塔本嫁给古什塔斯帕 .....               | 023 |
| 522. 米林向恺撒次女求婚 .....                   | 026 |
| 523. 古什塔斯帕杀死野狼 .....                   | 033 |
| 524. 阿赫兰向恺撒三女求婚 .....                  | 040 |
| 525. 古什塔斯帕杀死蟒蛇, 恺撒将女儿<br>许给阿赫兰 .....   | 047 |
| 526. 古什塔斯帕竞技场献技 .....                  | 052 |
| 527. 恺撒写信命埃利亚斯交纳岁贡 .....               | 057 |
| 528. 古什塔斯帕与埃利亚斯之战, 埃利亚斯战死 .....        | 061 |
| 529. 恺撒向卢赫拉斯帕征收伊朗的岁贡 .....             | 063 |
| 530. 扎里尔把卢赫拉斯帕的信送给恺撒 .....             | 068 |
| 531. 古什塔斯帕同扎里尔返回伊朗,<br>卢赫拉斯帕让出王位 ..... | 071 |

## 古什塔斯帕当政(一百二十年)

532. 菲尔多西梦见塔吉基 ..... 078
533. 卢赫拉斯帕让位给古什塔斯帕后前往巴尔赫 ..... 079
534. 扎尔多什特出现, 古什塔斯帕接受他的宗教 ..... 081
535. 古什塔斯帕拒绝向阿尔贾斯帕交税 ..... 085
536. 阿尔贾斯帕写信给古什塔斯帕 ..... 089
537. 阿尔贾斯帕派信使去见古什塔斯帕 ..... 093
538. 扎里尔答复阿尔贾斯帕 ..... 096
539. 阿尔贾斯帕的两个使者携古什塔斯帕的  
复信返回 ..... 098
540. 古什塔斯帕集结军队 ..... 103
541. 贾玛斯帕向古什塔斯帕预言战局 ..... 106
542. 古什塔斯帕与阿尔贾斯帕各自布军 ..... 116
543. 伊朗与土兰开战 ..... 119
544. 贾玛斯帕之子盖拉米战死 ..... 122
545. 扎里尔死于比代拉夫什之手 ..... 126
546. 埃斯凡迪亚尔得知扎里尔被杀 ..... 132
547. 埃斯凡迪亚尔出战阿尔贾斯帕 ..... 134
548. 纳斯图尔和埃斯凡迪亚尔杀死比代拉夫什 ..... 138
549. 阿尔贾斯帕从战场逃跑 ..... 141
550. 埃斯凡迪亚尔饶恕土兰人 ..... 143
551. 古什塔斯帕国王返回巴尔赫 ..... 146
552. 古什塔斯帕派埃斯凡迪亚尔去各国宣传拜火教,  
拜火教得到传播 ..... 149
553. 古拉兹姆诬陷埃斯凡迪亚尔 ..... 152

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 554. 贾玛斯帕去见埃斯凡迪亚尔 .....                | 156 |
| 555. 古什塔斯帕拘禁埃斯凡迪亚尔 .....               | 159 |
| 556. 古什塔斯帕去锡斯坦, 阿尔贾斯帕再度<br>对伊朗兴兵 ..... | 162 |
| 557. 菲尔多西对塔吉基诗的批评 .....                | 166 |
| 558. 阿尔贾斯帕的军队进攻巴尔赫,<br>卢赫拉斯帕战死 .....   | 169 |
| 559. 古什塔斯帕得知卢赫拉斯帕被杀后回师<br>巴尔赫 .....    | 174 |
| 560. 古什塔斯帕败逃 .....                     | 178 |
| 561. 贾玛斯帕同埃斯凡迪亚尔相见 .....               | 181 |
| 562. 埃斯凡迪亚尔看望法尔希德瓦尔德 .....             | 188 |
| 563. 埃斯凡迪亚尔上山见到古什塔斯帕 .....             | 194 |
| 564. 古什塔斯帕命令埃斯凡迪亚尔再战<br>阿尔贾斯帕 .....    | 205 |

# 埃斯凡迪亚尔过七关

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 565. 对玛赫穆德的颂赞 .....            | 208 |
| 566. 第一关 埃斯凡迪亚尔杀死两只狼 .....     | 210 |
| 567. 第二关 埃斯凡迪亚尔杀死狮子 .....      | 217 |
| 568. 第三关 埃斯凡迪亚尔杀死巨蟒 .....      | 219 |
| 569. 第四关 埃斯凡迪亚尔杀死女妖 .....      | 224 |
| 570. 第五关 埃斯凡迪亚尔杀死神鸟 .....      | 229 |
| 571. 第六关 埃斯凡迪亚尔穿越风雪地 .....     | 233 |
| 572. 第七关 埃斯凡迪亚尔渡河并杀死古格萨尔 ..... | 242 |
| 573. 埃斯凡迪亚尔扮作商人去铜堡 .....       | 247 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 574. 埃斯凡迪亚尔被姐妹认出 .....                | 254 |
| 575. 巴舒坦进攻铜堡 .....                    | 258 |
| 576. 埃斯凡迪亚尔杀死阿尔贾斯帕 .....              | 261 |
| 577. 埃斯凡迪亚尔杀死库赫拉姆 .....               | 266 |
| 578. 埃斯凡迪亚尔给古什塔斯帕写信,<br>古什塔斯帕复信 ..... | 272 |
| 579. 埃斯凡迪亚尔回到古什塔斯帕身边 .....            | 275 |

#### 埃斯凡迪亚尔与鲁斯塔姆的故事

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 580. 故事开端 .....                        | 282 |
| 581. 埃斯凡迪亚尔向父亲要王位 .....                | 288 |
| 582. 古什塔斯帕对儿子的回答 .....                 | 292 |
| 583. 卡塔本对埃斯凡迪亚尔的劝告 .....               | 298 |
| 584. 埃斯凡迪亚尔领兵赴扎别尔 .....                | 302 |
| 585. 埃斯凡迪亚尔派巴赫曼去见鲁斯塔姆 .....            | 305 |
| 586. 巴赫曼会见扎尔 .....                     | 310 |
| 587. 巴赫曼传话给鲁斯塔姆 .....                  | 313 |
| 588. 鲁斯塔姆对巴赫曼的回答 .....                 | 318 |
| 589. 巴赫曼返回埃斯凡迪亚尔大营 .....               | 323 |
| 590. 鲁斯塔姆会见埃斯凡迪亚尔 .....                | 326 |
| 591. 埃斯凡迪亚尔未邀鲁斯塔姆前去做客 .....            | 332 |
| 592. 埃斯凡迪亚尔由于未邀鲁斯塔姆赴宴<br>而向他致歉 .....   | 335 |
| 593. 埃斯凡迪亚尔责鲁斯塔姆出身不正 .....             | 340 |
| 594. 鲁斯塔姆回答埃斯凡迪亚尔并历数自己的<br>世系及功勋 ..... | 342 |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 595. 埃斯凡迪亚尔夸耀自己的出身 .....                   | 346 |
| 596. 鲁斯塔姆夸耀自己的业绩 .....                     | 350 |
| 597. 鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔对饮 .....                   | 357 |
| 598. 鲁斯塔姆回到自己官中 .....                      | 365 |
| 599. 扎尔对鲁斯塔姆的劝告 .....                      | 370 |
| 600. 鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔开战 .....                   | 375 |
| 601. 埃斯凡迪亚尔的两个儿子死于扎瓦列与<br>法拉玛兹之手 .....     | 381 |
| 602. 鲁斯塔姆逃到山上 .....                        | 387 |
| 603. 鲁斯塔姆与家人共商对策 .....                     | 394 |
| 604. 神鸟为鲁斯塔姆出谋划策 .....                     | 396 |
| 605. 鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔再次开战 .....                 | 404 |
| 606. 鲁斯塔姆射中埃斯凡迪亚尔双眼 .....                  | 409 |
| 607. 埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆的劝告 .....                  | 418 |
| 608. 巴舒坦把埃斯凡迪亚尔的灵柩运回<br>交给古什塔斯帕 .....      | 424 |
| 609. 鲁斯塔姆把巴赫曼送回伊朗 .....                    | 432 |
| <b>鲁斯塔姆与沙卡德的故事</b>                         |     |
| 610. 故事开端 .....                            | 438 |
| 611. 鲁斯塔姆去喀布尔见兄弟沙卡德 .....                  | 441 |
| 612. 喀布尔国王在猎场挖陷阱, 鲁斯塔姆和扎瓦列<br>双双落入陷阱 ..... | 448 |
| 613. 鲁斯塔姆杀死沙卡德后身亡 .....                    | 452 |
| 614. 扎尔得知鲁斯塔姆身亡, 拉玛兹为<br>父亲举行殡葬 .....      | 455 |

615. 法拉玛兹出兵为父报仇并杀死喀布尔国王 ..... 461  
616. 鲁达贝得知鲁斯塔姆身亡极度悲伤而昏倒 ..... 464  
617. 古什塔斯帕将王位交给巴赫曼后去世 ..... 466

#### 巴赫曼当政(九十九年)

618. 巴赫曼为埃斯凡迪亚尔复仇 ..... 469  
619. 巴赫曼捆绑扎尔 ..... 472  
620. 法拉玛兹在与巴赫曼交战中被杀 ..... 475  
621. 巴赫曼释放扎尔并返回伊朗 ..... 479  
622. 巴赫曼娶自己的女儿胡马伊为妻并  
立她为储 ..... 482

#### 胡马伊当政(三十二年)

623. 胡马伊把儿子装入木箱投入幼发拉底河 ..... 485  
624. 洗衣工收养达拉布 ..... 488  
625. 达拉布向洗衣人的妻子询问身世并  
大战罗马人 ..... 493  
626. 拉什纳瓦德得知达拉布的隐情 ..... 497  
627. 达拉布同罗马军队之战 ..... 501  
628. 胡马伊认子 ..... 505  
629. 胡马伊让位给达拉布 ..... 508

#### 达拉布当政(十二年)

630. 达拉布兴建达拉布城 ..... 512  
631. 达拉布打败绍伊布 ..... 514  
632. 达拉布大战菲利普并娶菲利普之女为妻 ..... 516  
633. 纳希德被达拉布送回罗马并生下亚历山大 ..... 520  
634. 达拉布之子达拉当政(十四年) ..... 524

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 635. 菲利普去世，亚历山大继位 .....   | 526 |
| 636. 亚历山大扮作使者给达拉送信 .....  | 530 |
| 637. 达拉初战亚历山大失败 .....     | 536 |
| 638. 达拉再战亚历山大 .....       | 538 |
| 639. 达拉三战亚历山大并败逃克尔曼 ..... | 542 |
| 640. 达拉给亚历山大大写信求和 .....   | 546 |
| 641. 达拉遭自己的大臣杀害 .....     | 548 |
| 642. 达拉临终遗言亚历山大 .....     | 551 |
| 643. 亚历山大致信伊朗公卿 .....     | 558 |

## 卢赫拉斯帕当政 (一百二十年)

### 514. 卢赫拉斯帕在巴尔赫建火神庙

卢赫拉斯帕继位为王，  
巍峨的王冠戴在头上。  
新王登基先颂扬创世主，  
歌颂赞扬之词不绝于口：  
最高的裁判纯洁而公正，  
他令人敬畏他值得崇敬。  
是他创造了旋转的苍穹，  
是他给予了奴隶以光明。  
是他造了海洋土地高山，  
高高的天宇就在他身边。  
有的静止不动，有的动而不静，  
主没给静止者脚，缘何能动？  
你正春风得意，死神伸出利爪，  
像埋伏的猛狮，准备将你啮咬。

我们都应弃绝过分的贪欲，  
我们都应承认自己的无知。  
我戴上了王冠，登上了王庭，  
我所追求的只有正义与和平。  
莫让我们暂宿的这个客店  
出现仇恨诅咒，出现苦难。  
我要弘扬霍斯鲁王的指教，  
把仇恨与贪欲从心中除掉。  
为正义而欢欣，把身心放松，  
不是总把仇恨铭记在心中。  
人们异口同声齐把他赞扬，  
一致高声称他为世界之王。  
高贵的国王心中感到安然，  
如今实现了他美好的心愿。  
他派大批人马到四面八方，  
去罗马、印度、中国等富庶之邦。  
四面八方的那些能人内行，  
只要他们有土木建筑专长，  
纷纷离开自己家登程上路，  
风尘仆仆来到国王的住处。  
他们饱经风霜备尝苦乐，  
如今四面来归聚到巴尔赫。  
为新国王修建了一座新城，  
这城市街衢纵横集市繁荣。  
每个街区都建有拜火圣殿，

可以点燃圣火把火神祭奠。  
建了一座叫伯尔金的火庙，  
庙宇高大庄严有圣光照耀。

### 515. 古什塔斯帕愤然离开卢赫拉斯帕

国王有二子如同两轮明月，  
一朝继位为王再合适不过。  
古什塔斯帕与扎里尔一兄一弟，  
两人都能把雄狮按倒在地。  
兄弟俩聪明都胜父亲一筹，  
论勇敢也比常人高出一头。  
那时还有两位出众的王子，  
他们是卡乌斯国王的孙子。  
卢赫拉斯帕对他们很欣赏，  
对古什塔斯帕却不放在心上。  
皆因古什塔斯帕骄傲自满，  
父亲不满意儿子这个缺点。  
事情终于发展到这步田地，  
父子话不投机产生了龃龉。  
有一天人们把国王的銮驾  
放在一棵鲜花盛开的树下。  
国王下令把名人都邀请来，  
来的还有不少是军中统帅。

在这地方摆下了盛宴相庆，  
让众宾客为新的国王助兴。  
古什塔斯帕此时醉意醺醺，  
高声叫道：“我最信赖的国君！  
愿国王登基以后国运永昌，  
愿国王的名字永放光芒。  
你的王冠是耶兹丹所给，  
让你占了霍斯鲁王的高位。  
儿臣今天在你的殿下为奴，  
在你的王冠面前完全拜服。  
我不知道某一天突然作战，  
哪个英雄敢在我面前出现。  
也许只有英雄鲁斯塔姆，  
战场上没有谁是他的对手。  
霍斯鲁因对人世怀有疑虑，  
交给你王位后便悄然离去。  
假若你看我这个人还匹配，  
你就应让我登上这王位。  
我仍会对你奴隶般地服膺，  
而且还照样以国王相称。”  
父亲说：“我儿一向深明世事，  
你举止行事不应如此冒失。  
霍斯鲁的遗训我牢记心中，  
若不想陷于不义，你就细听。  
正直的国王对我谆谆教导：

‘如果花园中长出了败草，  
你不把它剪除出反而去浇水，  
整个花园终会被败草所毁。’  
要这样高位你还不够年龄，  
说话应先衡量，出言应该慎重。”  
儿子听了此言痛苦不堪，  
脸苍白愤然离开父亲身边：  
“对外家人你是那样多情，  
对亲生儿子却毫不通融。”  
说罢便拉起了三百人马，  
这些人战场上能拼能打。  
随后把一些头目召到面前，  
将内心的想法对他们明言：  
“大家准备动身，就在今晚，  
宫中事我们从今再也不管。”  
有人开口问：“你要去向何处？  
离开这里哪里是你的归宿？”  
王子回答说：“我们前往印度，  
那里的人欢迎我引兵东渡。  
我有一封印度国王的信函，  
是用黑麝香写在丝绸上边。  
信上说：‘若来，我奉你为尊，  
执行你的命令绝没有二心。’”  
黑夜刚到他们便乘马上路，  
手上提着大棒，身上穿着甲冑。